

الكتاب المقدس - الترجمة اليسوعية - ترجمة الرهبان اليسوعيين

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التابع من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب.

واليوم سنبدأ في عرض مراجع هامة جدا في دراسة الكتاب المقدس - [00:00:00](#)

وسنبدأ باهم النسخ الدراسية للكتاب المقدس. واليوم سنستعرض الترجمة اليسوعية في البداية لو كنت مهتما بالحوار الاسلامي المسيحي ومقارنة الاديان والنقض الكتابي فلابد ان تشترك في هذه القناة. اضغط على زر الاشتراك الاحمر واضغط على علامة الجرس حتى - [00:00:15](#)

تأتيك كل الاشعارات بكل حلقاتنا الجديدة. في البداية يجب التنبيه على ان في مكتبة مراجع موجودة على المدونة فبالنالي لو فتحت المدونة هتلاقي فيه المكتبة لو دست على المكتبة هتفتح لك صفحة فيها اللينكات - [00:00:39](#)

فيه عندك المكتبة الاسلامية والمكتبة المسيحية العامة وبعدين مكتبة مخطوطات للكتاب المقدس ومكتبة نسخ وترجمات الكتاب المقدس وفيه مكتبة خاصة طرح وعصير الكتب لو فتحت المكتبة المسيحية ومكتبة المخطوطات ومكتبة نسخ وترجمات -

[00:00:54](#)

فيه فيديو انا شرحت فيه هذا الكلام لكن بفوت هنا سريعا فيه هنا عندك مراجع مسيحية فيه من ضمنها مراجع خاصة بدراسة الكتاب المقدس. وبعدين فيه هنا عندك اهم مخطوطات الكتاب المقدس - [00:01:11](#)

وفي هنا عندك اهم نسخ وترجمات الكتاب المقدس النسخة اللي احنا هنستعرضها النهاردة هي نسخة الترجمة اليسوعية هتلاقوها موجودة هنا الترجمة اليسوعية لآباء اليسوعيين العهد القديم والجديد لو ضغطت على الرابط هيتيح لك تحميل النسخة. قبل ما نفتح النسخة - [00:01:25](#)

مع بعض في دي اف واحنا هنعتمد على النسخة البي دي اف وكل المراجع اللي احنا هنعرضها هتكون متوفرة بي دي اف. لو اطلعنا سويا على النسخة المطبوعة هتلاقي ان النسخة المطبوعة كتاب كبير - [00:01:45](#)

مجلد صغير نوعا ما للعهد الجديد وبعدين فيه مجلد اكبر منه بكتير للعهد القديم. في اكثر من طبعة للترجمة اليسوعية على المدونة متوفرة الطبعة دي الطبعة الجديدة موجودة بي دي اف لو دخلت على الموقع وكتبت هنا في البحث - [00:01:58](#)

اليسوعية هتلاقوا دي النسخة اللي احنا هنطلع عليها بي دي اف بعد قليل. وبعدين في هنا تحت لو كتبت برضه يسوعية في النسخ القديمة هتلاقوا ان في طبق من الف تنمية سبعة وتسعين الكتاب المقدس طبعة المرسلين اليسوعيين. احنا في هذا الفيديو هنعتمد على الطبعة الجديدة. دي النسخة البي دي اف اللي عندنا - [00:02:16](#)

خاصة باحدث طبعة للترجمة اليسوعية. مكتوب عليها الموقع الخاص بالدكتور جورج حبيب باباوي. وجورج حبيب باباوي متخصص نصف الدراسات الابائية ومتخصص ايضا في اللاهوت الارثوذكسي. ويجب التنبيه على ان ملف البي دي اف ده مفهرس. فلما تيجي هنا على جنب - [00:02:36](#)

تلاقي ان في فهرس لو دوست عليه في اي حنة هيفتح لك البي دي اف على طول على هذه الجزئية لسرعة تصفح البي دي اف. نتصفح واحد مع بعض ده الغلاف وبعدين فيه صفحة بيضا وبعدين فيه جدول للاصفار من الجدير بالذكر ان الترجمة اليسوعية نسخة كاثوليكي - [00:02:56](#)

والكتاب المقدس الكاثوليكي ثلاثة وسبعين صفر. بمعنى ان الترجمة اليسوعية فيها السبع اصفار اللي في العهد القديم اللي احنا

بنسبهم الاسفار القانونية الثانية اللي البروتستانت بينكروها وبيحذفوها. فهنا ده فهرس للاسفار كتب الشريعة - [00:03:16](#)
اللي هو تورا موسى وبعدين الكتب التاريخية. وهتلاقي فيه هنا مكتوب سفر قانوني ثاني مكتوب جنبه نجمة. اللي هو طوبيا
ويهودية والمكابيين الاول والثاني وهكذا. فدي اسفار العهد القديم. وبعدين اسفار العهد الجديد. وفهرس اخر للترتيب الابجدي لاسفار -
[00:03:36](#)

الكتاب المقدس. لاحظ ان الترجمة اليسوعية نسخة دراسية للكتاب المقدس. نسخة نقدية ونسخة دراسية. ولو مش فاهم الكلام ده
يبقى لازم ترجع للفيديو اللي انا شرحت فيه انواع نسخ وترجمات الكتاب المقدس ساضع رابط الفيديو اسفل هذا الفيديو. هتلاقي
فيه - [00:03:56](#)

هنا مصطلحات مكتوب ان النص الموضوع بين هالين غالبا ما يكون حاشية تفسيرية اضافها الناسخ. يعني الترجمة توعية بتبين لك
اختلافات نصية. وغالبا الترجمة اليسوعية بتبين لك في الهامش ان دي نصوص مضافة ودي نصوص مش موجودة في - [00:04:16](#)
اقدام المخطوطات وهكذا. فلاحظ ان انت تراجع المصطلحات دي علشان تبقى فاهم العلامات دي. لما تلاقيها في النص تبقى فاهم
العلامات دي معناها ايه هنا بتلاقي الكتاب المقدس الترجمة اليسوعية ومكتوب هنا انها الطبعة الثالثة لا مانع من طبعه بولس بسيم
النائب الرسولي للاتين يعني - [00:04:36](#)

الكنيسة الكاثوليكية بشكل رسمي موافقة على الترجمة اليسوعية. برضو هنا غلاف في الكتاب المقدس طبعة دار المشرق ببيروت هنا
بتلاقي في المقدمة ان في سنة الف تمنية واحد وتمانين انتهت الرهبانية اليسوعية اصدار نص الكتاب المقدس بكامله في ترجمة
عربية تولها الاب اليسوعي كذا وشارك فيها الالباء اليسوعيون كذا - [00:04:56](#)

وكذا علشان كده بنسب هذه الترجمة ترجمة الرهبانية اليسوعية او ترجمة الالباء اليسوعيين. وبعدين بتلاقي هنا ان فيه تاريخ بسيط
لهذه الترجمة وازاي اتعملت. من اهم مميزات الترجمة اليسوعية الكلام اللي مكتوب هنا. مكتوب - [00:05:20](#)
يتصدر كلا من الاسفار مدخل طويل. وتغنيه حواشي في ذيل الصفحات. يعني في عندك قبل كل سفر انت عندك المفروض المطبوع
نسخة للعهد القديم ونسخة للعهد الجديد. بتبتدي القراية من العهد القديم. ففي عندهم مدخل للكتاب المقدس - [00:05:38](#)
وبعدين مدخل للعهد القديم وبعدين مدخل قبل كل سفر وبعدين السفر نفسه بتلاقي ان فيه حواشي كثيرة جدا هنا هو بيقول بتواضع
قد تستفيد من مطالعتها لا انت هتستفيد جدا - [00:05:58](#)

ومن اهم الحاجات اللي انت المفروض تعملها بغض النظر عن الحواشي انت لازم تقراها وانت بتقرا النص نفسه. لكن لازم تقرا المداخل
الخاصة بالترجمة اليسوعية. برضو من ضمن الحاجات اللي الترجمة اليسوعية بتقدمها فكرة الايات المقابلة او النصوص المقابلة.
يعني هتلاقي - [00:06:15](#)

على الهامش على اليمين او على الشمال عند النص اللي انت بتقراه ذكر لنص اخر. ده معناه ان هذا النص الاخر له علاقة بنفس
الموضوع ايه اللي انت بتقراه ؟ في نهاية المقدمة بيقول والرهبانية اليسوعية اذ تقدم اليوم الكتاب المقدس هذا في نص حديث
استوعب ما اكتسبته - [00:06:35](#)

طول علوم الكتابية منذ مائة سنة وفي شكل جديد استفاد مما الت اليه فنون الاخراج والطباعة في القرن العشرين. الرهبانية
اليسوعية ترجمة الرهبانية اليسوعية او الالباء اليسوعيين. في هنا جدول ابجدي باهم الحواشي مش مشكلة. وبعدين هنا في حاجة
ظريفة جدا جدول - [00:06:55](#)

تاريخي يجد القارئ الى يمين الصفحات ذكر الاحداث الخارجية عن نطاق شعب اسرائيل وبالتالي هنا بيقول لك اول حاجة قبل نشأة
اسرائيل بيدي لك جدول سريع جدا للاحداث التاريخية لان الكتاب المقدس طبعا - [00:07:15](#)

بيبدأ من سفر التكوين من اول في البداية خلق الله السماوات والارض. فبالتالي بداية الخليقة خالص. وبعدين بيمشي بقى بتسلسل
تاني لغاية عصر النكابين والعصر الخاص بما قبل المسيح. وبعدين في فترة انقطاع معينة. الاسفار التاريخية - [00:07:32](#)
ما بتتكلمش عنها وبعدين بندخل لزمان العهد الجديد زمن بعسة المسيح لغاية بقى اخر القرن الاول الميلادي. لاحظ ان احنا عندنا

فيديو اخر تكلمنا فيه عن كتاب حقائق تحت المجهر خلق ام تطور - 00:07:52

اللي اتكلمنا فيه عن نظرة الخلقاويين اللي بيؤمنوا بحدثة الارض هنا هو كاتب ان حقبة ما قبل التاريخ ظهور الانسان والادوات

الحجرية ومش عارف مين. كاتب ان فيه ربعميت الف سنة. طبعاً - 00:08:07

ده آ رأي الخلقاويين اللي بيؤمنوا بقديم الارض ومش قدم الارض قوي يعني هو هنا كاتب لك علامة استفهام نشأة الكون كله من كم

سنة الكتاب المقدس عاوز يقول لك الكتاب المقدس - 00:08:24

ما قلناش لكنها يعني باجتهاد بيحط هنا بعض التواريخ فهنا هم مع قدم الارض وقدم الحضارة سنية فتقدر تطلع باختصار على هذا

الجدول بعد كده ده اول حاجة قبل نشأة اسرائيل وبعدين عصر الاباء اللي هم سيدنا - 00:08:39

واسحاق واسماعيل وكذا وبعدين عصر موسى ويشوع وبعدين عصر القضاة واوائل الملكية اللي هو سيدنا داود عليه السلام وبعدين

الانشقاق اللي حصل بسبب فساد سيدنا سليمان بحسب ادعاء الكتاب المقدس. وغالباً بيتكلم لغاية السبي البابلي من نهاية مملكة

الشمال - 00:08:59

قال حتى الاستيلاء على اورشليم اللي هو السبي البابلي بيدخل بعد كده على العصر الفارسي وبعد كده العصر الهليني اللي هو العصر

اللي اللي كان قبل بعثة المسيح عليه السلام وكان موجود لغاية بعثته. هنا العصر الروماني والمفروض ان هو بينتهي - 00:09:19

في حوالي خمسة وتسعين ميلادية الوقت اللي اكتب فيه سفر الرؤية لو انت اطلعت على هذا الجدول هيفيدك جداً لان غالباً هذا

الجدول مبني على دراسات كتابية تاريخية نقدية مش كلام ايماني وخلاص. يعني على سبيل المثال مطرح ما احنا واقفين كده كاتب

ان انجيل مرقس اكتب - 00:09:39

ما بين خمسة وستين لسبعين ميلادية وانجيل متى اكتب حوالي تمانين ميلادية وهكذا فدي تصورات نقدية مش تصورات ايمانية

تقليدية. بعد كده بيدخل على مصطلحات لغوية وردت في المداخل والحواشي. ممكن تبقى تطلع عليها - 00:10:04

الطرحات دي مهمة نوعاً ما. بعد كده بندخل على اول مدخل من المداخل الموجودة في الترجمة اليسوعية مدخل الى الكتاب

المقدس. بعد كده مدخل الى العهد القديم بعد كده مدخل قبل كل سفر بعد كده السفر نفسه. هذه المداخل هامة جداً ونقدية -

00:10:24

جدا وهتلاقي فيها معلومات مفيدة جداً في اثبات تطور الكتاب المقدس وتحريف الكتاب المقدس ومجهولية فين والمصادر والكلام

ده كله. فبالتالي من المهم جداً انك تقرأ هذه المداخل. بعد انتهاء المدخل فيه بعض الخرائط لكن - 00:10:44

اسف يعني تصوير النسخة دي مش حلوة اوي لكن ما علينا. بعد هذه الخرائط بيبتي العهد القديم. فهو عمل المدخل الكامل مدخل

الكتاب المقدس ككل بعد كده العهد القديم. بيحط فهرس للعهد القديم وزى ما قلت فارس العهد القديم هنا فيه الاسفار القانونية

الثانية - 00:11:04

اللي من ضمنها طوبيا ويهودات والمكابيين الاول والثاني. بعد كده في جدول الموازين والمكايل دي علشان خاطر في موازين

ومكايل تبع العصر القديم علشان تبقى فاهم مقابلها ايه في الموازين الحديثة يعني. لاحظ هنا مكتوب ان المداخل - 00:11:24

المأخوذة من الترجمة الفرنسية المسكونية للكتاب المقدس والهوامش مأخوذة والحواشي مستوحاة من ترجمة اورشليم الفرنسية

الكتاب المقدس ودي كلها مداخل وحواشي نقدية ودراسية. بعد كده زي ما قلنا بيدخل على مدخل الى العهد القديم. مهم جداً انك

تقرأ - 00:11:44

هذا المدخل. بعد ما خلص مدخل العهد القديم دخلنا على اسفار الشريعة او التوراة بعد كده في مدخل الى التوراة مهم جداً يتقري

خمس ست صفحات بعد كده بيدخل على سفر التكوين ومدخل لسفر - 00:12:05

التكوين ومهم جداً برضو ان انت تقراه. بعد كده بندخل على نص العهد القديم نفسه. بتلاقي دايماً ان فيه عناوين العناوين الرئيسية

وبعدين في عناوين جانبية قبل كل اصحاب فهنا رقم واحد نشأة العالم والبشرية الف خلق العالم وزلة الانسان. بتلاحظ ان فيه

هوامش كثيرة جداً - 00:12:21

في اشارة لنصوص كثيرة جدا وبعدين تقريبا الهوامش بتاخذ نص الصفحة مهم جدا ان انت وانت بتقرأ الترجمة تقرأ كمان الهوامش ولعلك هتلاقي في الهوامش دي كلام قوي جدا واعترافات صادمة جدا انت نفسك ممكن تستغرب ازاي ترجمة كاثوليكية مسيحية؟ او ازاي كتاب مقدس - [00:12:47](#)

اصلا يذكر هذا الكلام. فبالتالي احنا بنمسك الترجمة اليسوعية كنسخة للكتاب المقدس هذه النسخة هي نفسها بتشهد على المشاكل الموجودة في الكتاب المقدس. يبقى مرة ثانية قبل ما ننتقل الى الجزء الخاص بالعهد الجديد بتلاقي ان فيه هنا - [00:13:15](#) في اعلى الصفحة اشارة الى الصفحة دي بتحتوي على انهي نصوص وبعدين تقسيم النص نفسه لطيف جدا وظريف في تسهيل القراءة والترجمة جيدة جدا نوعا ما. بحيث ان انت ممكن كتير تقرأ النصوص من ترجمة الفاندايك ما تفهمش - [00:13:35](#) اي حاجة تفتح الترجمة اليسوعية تلاقي الموضوع اوضح بكثير جدا. وزى ما قلت في اشارة على اليمين وعلى الشمال. نصوص مقابلة الفكرة اللي انت بتقراها هنا وبعدين هتلاقي دايمًا في الغالب ان فيه هوامش بتشرح وبتعلق وبتقول كلام في غاية الاهمية - [00:13:55](#)

اهمية. ننتقل الى الجزء الثاني من الترجمة اليسوعية العهد الجديد. وزى ما قلت هو مطبوع جزئين النسخ الجديدة مطبوعة جزئين. كان في نسخة تقديمية مجلد واحد ضخم اوي ضامم المجلدين على بعض لكن الافضل جدا النسخة اللي هي مجلدين كده لان انت - [00:14:17](#)

تقدر تمسك العهد الجديد لوحده او العهد القديم لوحده ما تشيلش حمل حاجة انت مش محتاجها. فهنا كالعادة بتلاقي فهرس العهد الجديد مكتوب هنا مدخل العهد الجديد بعد كده مدخل للانجيل ايزائي وبعدين المفروض ان فيه مدخل قبل كل انجيل ايضاً - [00:14:37](#)

وممكن تلاقي فيه مدخل قبل رسايل بولس بشكل عام. ومدخل لكل رسالة من رسايل بولس. المداخل عمال اكرر هام جدا برضو بعد الفهرس فيه جدول موازين والمكايل برضو حاجات قديمة علشان تبقى فاهم المقابل لها في العصر الحالي. ونفس - [00:14:57](#) كلام المداخل مأخوذة من الترجمة الفرنسية والهوامش من ترجمة اورشليم الفرنسية. وبعدين بندخل على مدخل الى العهد الجديد بالكامل. المدخل خل برضو طويل نوعا ما لكنه مهم جدا انه يتقري. وبعد كده بيدخل على انجيل سيدنا يسوع المسيح. بعد كده في مدخل الى الانايب - [00:15:17](#)

دي الايزائية والمدخل ده مش مكمل خمس صفحات لكنه في غاية الاهمية بعد كده بيدخل على انجيل سيدنا يسوع المسيح كما رواه القديس متى وما تخلي انجيل متى. برضو مدخل في غاية الاهمية. بعد كده بيدخل على نص الانجيل نفسه زي ما شفنا فيه بيبقى عنوان رئيسي - [00:15:37](#)

وبعدين في عناوين فرعية وبرضو اشارة الى النصوص المقابلة على اليمين وعلى الشمال وهتلاقي ان في ايضاً هوامش كثيرة جدا بعد كده لما ننتقل الى رسايل القديس بولس نفس الكلام هتلاقي ان في مدخل قبل كل رسالة وبعدين بعد هذا المدخل اللي ممكن يكون - [00:15:57](#)

طويل او قصير بحسب الحاجة هتلاقي ان النص نفسه بنفس الطريقة. في اخر كتاب خالص فيه مجموعة من الفهارس. الفهارس دي ممكن تكون كن مفيدة جدا اول فهرس معجزات السيد المسيح. وبعد كده فهرس المعجزات في اعمال الرسل. وبعد كده فهرس امثال المسيح - [00:16:17](#)

وبعد كده في شروح تاريخية لبعض الالفاظ وبعد كده في فهرس بعناوين اسفار العهد الجديد وده يمكن مفيد جدا هنا تلاقي عندك الانجيل المقصود به الاناجيل اربعة وهو مرتب العناوين الترتيب التاريخي - [00:16:36](#)

بغض النظر عن الورد في الكتاب المقدس. فهنا مسلا كاتب الطفولة اقدم حاجة واول حاجة موجودة في الاناجيل الاربعة ككل الملاك يبشر زكريا بيوحنا المعمدان. فبالتالي الفهرس ده ممكن يساعدك على انك تفهم التاريخ فعلاً مترتب ازاي - [00:16:54](#) بغض النظر عن وروده في الاناجيل. لان الاناجيل مش دايمًا مترتبة بحسب التاريخ. بمعنى ان انجيل متى بيبكي ايه دي بنسب

المسيح بعد كده التبشير بولادة المسيح. طب هل التبشير بولادة المسيح اقدم ولا التبشير بيوحنا - [00:17:15](#)

تلمعمدان بميلاد يوحنا المعمدان. التبشير بميلاد يوحنا المعمدان اقدم. فبالتالي انا شايف ان الفهرس ده مفيد جدا. طبعا الفيروس طويل ان العناوين كثيرة وبتلاقيه ان هو مرتبها لك الترتيب التاريخي من اول كل الاحداث التاريخية الموجودة في الاناجيل الاربعة -

[00:17:35](#)

بعد كده اعمال الرسل بعد كده رسايل بولس فهرس ممتاز جدا. وبعض رسايل بولس بيذكر لك كمان الرسايل العامة وبعد كده في اخر رؤية يوحنا اللاهوتي. بعد كده في فهرس باهم المواضيع الواردة في العهد الجديد. والفهرس ده ممكن يساعدك لو انت عاوز تعرف

مكان نصوص - [00:17:55](#)

معينة بتتكلم عن موضوع معين تبحث في هذا الفهرس. وبعد كده في فهرس باشهر الاعلام في العهد الجديد. عاوز تعرف فلان هل هو

مذكور في العهد الجديد ومذكور فين ترجع لهذا الفهرس. بعد كده في فهرس باشهر الاماكن في العهد - [00:18:15](#)

المكان الفلاني مذكور عنه فين في العهد الجديد؟ وبعد كده فيه فهرس باصحاب الاعمال والصناعات والحرف المناصب والالقاب اي

حد له اي حاجة في العهد الجديد. بس يعني مش مذكور باسمه لو انت عاوز تدور بالعمل او الصنعة او المهنة - [00:18:35](#)

او كذا هي قول لك ده موجود فين في العهد الجديد؟ ويبقى بكده احنا عرضنا كل محتويات الكتاب المقدس الترجمة اليسوعية او الكتاب المقدس من اصدار رهبانية اليسوعية. زي ما قلت الترجمة اليسوعية اهم نسخة للكتاب المقدس لازم تقرا المداخل لازم تتطلع

اي نص - [00:18:57](#)

تدرسوا افتحوا في الترجمة اليسوعية وشوفوا الهوامش واي سفر عايز تدرسه شف المدخل بتاعه وهكذا. انا ساكتفي بهذا القدر في هذا الفيديو باذن الله عز وجل في فيديوهات قادمة سنستعرض ايضا مراجع اخرى هامة جدا في دراسة الكتاب المقدس وباذن الله

نستعرض نسخ دراسية - [00:19:18](#)

اخرى هامة جدا في دراسة الكتاب المقدس. لو حاز هذا الفيديو على اعجابك فلا تنسى ان تضغط على زر اعجبني. ولا تنسى ان تقم بمشاركة فيديو مع اصدقائك المهتمين بنفس الموضوع ولو كنت قادرا على دعم ورعاية محتوى القناة فقم بزيارة صفحتنا على

بثريون ستجد الرابط اسفل الفيديو الى - [00:19:38](#)

ان نلتقي في فيديو اخر قريبا جدا باذن الله عز وجل. لا تنسوني من صالح دعائكم. والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - [00:19:58](#)